

Relevé des dialogues pour sous-titrage en anglais

ANANSI

Un film d'Aude Forget N'Guessan

Durée avec générique : 20 min 04 sec

- 00:00:05 **Eden (OFF, noir)** *Quand j'étais petite*
- 00:00:07 **Eden (OFF, noir)** *ma mère me racontait souvent*
- 00:00:08 **Eden (OFF, noir)** *les histoires de la créature araignée.*
- 00:00:13 **Eden (OFF, noir)** *Anansi.*
- 00:00:22 **Eden (OFF)** *Anansi avait fait de ce monde*
- 00:00:27 **Eden (OFF)** *une vaste toile.*
- 00:00:34 **Eden (OFF)** *Ainsi, il y a des fils*
- 00:00:37 **Eden (OFF)** *qu'il faut savoir saisir*
- 00:00:40 **Eden (OFF)** *afin de pouvoir tisser*
- 00:00:45 **Eden (OFF)** *sa propre histoire.*
- 00:01:21 **Justine (OFF)** *N'importe quoi !*
- 00:01:22 **Justine (OFF)** *Les clientes attendent !*
- 00:01:25 **Justine** *Allez !*
- 00:01:34 **Cliente** *C'est bien pour faire pousser les cheveux !*
- 00:01:35 **Justine** *Oui, je vais te mettre du ricin...*
- 00:01:39 **Cliente** *Est-ce que vous avez regardé l'émission sur l'Afrique du sud hier soir ?*
- 00:01:42 **Cliente** *Quelle émission ?*

00:01:44 **Cliente** Sur le polyamour.

00:01:46 **Cliente** Le polyamour... encore cette histoire !

00:01:49 **Cliente** C'est intéressant comme jamais !

00:01:50 **Marianne (OFF)** Polyamour c'est la version européenne de polygamie... On va se parler français.

00:01:53 **Cliente (OFF)** Mais moi c'est ça que je veux !

00:01:55 **Cliente** Ha ouais, pourquoi ?

00:01:56 **Cliente (OFF)** Moi j'aime ça.

00:01:57 **Cliente (OFF)** Moi je peux comme ça trois maris... Lundi un mari...

00:02:02 **Cliente** Mardi un mari. Mardi il me dérange je retourne chez lundi !

00:02:05 **Justine** La go a les reins solides.

00:02:10 **Marianne** Eden, y'a quoi ?

00:02:13 **Eden** Non, y'a rien.

00:02:14 **Marianne** Ah bon ?

00:02:16 **Eden** J'ai mal au ventre mais bon... Ça va passer.

00:02:21 **Justine** *Encore ? Courage.*

00:02:24 **Marianne (OFF)** Avec tes plantes là !

00:02:25 **Eden** Je t'ai déjà dit de ma laisser tranquille.

00:02:26 **Justine** Eden !

00:02:28 **Marianne (OFF)** Potion magique !

00:02:30 **Justine (OFF)** C'est pas avec tes plantes bizarres que tu vas te soigner !

00:02:33 **Justine** Va voir le médecin !

00:02:35 **Eden** Mais quel médecin ? Quand je suis partie cinq fois, dis fois là-bas, est-ce qu'ils m'ont soigné ? Non, ils ne m'ont pas soigné, bon alors laissez-moi tranquille !

00:02:41 **Justine** La femme noire n'est pas prise au sérieux.

00:02:43 **Femmes du salon** Ah ça !

00:02:43 **Justine** Mon tchip ne sort même pas !

00:02:48 **Cliente (OFF)** Tu as ça pendant tes règles ?

00:02:50 **Eden** C'est pendant, après, mais bon apparemment c'est normal.

00:02:53 **Femmes du salon (OFF)** Non c'est pas normal !

00:02:55 **Femmes du salon (OFF)** Franchement c'est pas normal !

00:02:57 **Marianne** Ça fait combien de temps aussi que t'es pas retournée ?

00:02:59 **Eden (OFF)** Ça change quoi ?

00:03:00 **Eden** Je sais que j'ai Anansi dans le ventre, donc, remèdes naturels !

00:03:04 **Marianne** N'importe quoi !

00:03:05 **Cliente (OFF)** Elle a raison ! Le naturel c'est vachement bien !

00:03:07 **Marianne** Je dis pas que c'est pas bien tantie... Mais est-ce que ça te soigne ?

00:03:12 **Gab (OFF)** Mais c'est quoi ça Anansi encore ?

00:03:13 **Marianne (OFF)** Vraiment, elle t'a pas raconté ?

00:03:15 **Gab** Toi-même tu connais Eden...

00:03:17 **Marianne** Je peux lui raconter ?

00:03:19 **Marianne** Bon alors apparemment, mythe d'Anansi, cette créature araignée qui a capturé une femme dans son sommeil ! Et puis ...

00:03:26 **Femmes du salon** Et puis quoi ?

00:03:26 **Gab** Et puis ?

00:03:26 **Femmes du salon** Pour aller ou même ?

00:03:27 **Marianne (OFF)** Comment ça pour aller où ? La suite il faut demander à Eden !

00:03:29 **Eden** Non mais elle ne sait même pas raconter les histoires !

00:03:32 **Gab** Ça s'est vrai !

00:03:32 **Eden** Ha ! C'est vrai !

00:03:34 **Cliente (OFF)** Non mais ma chérie toi aussi...

00:03:36 **Cliente** Tu peux pas dire à quelqu'un ici que t'as une araignée dans le ventre franchement, on va pas te prendre au sérieux.

00:03:39 **Gab** Oui c'est vrai !

00:03:40 **Femmes du salon** Hôpital psychiatrique direct !

00:03:45 **Marianne (OFF)** Aller sans retour à l'hôpital !

00:03:46 **Justine (OFF)** Eden !

00:03:45 **Justine** T'écoutes pas ! Va voir monsieur Kouadio !

00:03:50 **Eden** Mais c'est qui ça encore ? C'est qui ?

00:03:53 **Cliente** Va le voir il m'avait aidé pour mon dos ! Il est bien !

00:03:55 **Cliente** Et pourquoi tu rentres pas te faire soigner au pays ?

00:03:57 **Eden** Eh ! Bon, je clos le débat, c'est bon ! Laisser moi tranquille avec mes plantes là !

00:04:02 **Marianne** *Courage Eden, courage !*

00:04:08 **Eden** Bon ma chérie j'ai fini.

00:04:09 **Cliente (OFF)** C'est fini ?

00:04:10 **Eden** Oui c'est bon.

00:04:13 **Cliente** Ha, c'est trop bien !

00:04:14 **Cliente (OFF)** C'est jolie hein...

00:04:15 **Eden** La prochaine fois blond hein !

00:04:16 **Marianne** Eden c'est ta cliente il faut pas la menacer hein !

00:04:18 **Eden (OFF)** Je la menace pas !

00:04:20 **Marianne (OFF)** La cliente est reine.

00:04:21 **Cliente (OFF)** Je paye où Mademoiselle ?

00:04:22 **Eden** Là-bas !

00:04:23 **Cliente** Ok, merci.

00:04:25 **Marianne** Eden, il faut arrêter de menacer les clientes hein !

00:04:30 **Cliente** Merci les filles !

00:04:31 **Cliente (OFF)** Au revoir !

00:04:32 **Femmes du salon** À bientôt !

00:04:36 **Aron** Bonjour !

00:04:37 **Femmes du salon (OFF)** Bonjour !

00:04:44 **Aron (OFF)** J'ai pris rendez-vous.

00:04:47 **Eden** Mais c'est sans rendez-vous ici. C'est pour quoi ?

00:04:50 **Aron** Un shampoing.

00:05:10 **Justine** *Il est pas déjà venu... la semaine dernière ?*

00:05:14 **Marianne** *C'est le serveur du café d'en face.*

00:05:17 **Femmes du salon** Ah bon.

00:05:20 **Marianne (OFF)** *il est gentil.*

00:05:22 **Marianne (OFF)** Il apporte souvent à boire...

00:05:26 **Gab** Surtout quand y'a Eden.

00:05:28 **Marianne** Surtout !

00:06:14 **Eden** Tu travailles pas aujourd'hui ?

00:06:15 **Aron (OFF)** Si mais...j'ai pris une pause.

00:06:24 **Eden** Ok.

00:06:35 **Eden** C'est bon.

00:06:45 **Eden** Euh, tu veux du gel ?

00:06:56 **Aron** Tu sais quoi, je te laisse ça.

00:07:00 **Aron (OFF)** Tu veux m'appeler tu m'appelles,

00:07:03 **Aron** Tu veux pas m'appeler bah... tu m'appelles pas.

00:07:19 **Aron (OFF)** Au revoir.

00:07:20 **Eden** Au revoir.

00:07:22 **Justine (OFF)** À la semaine prochaine !

00:07:28 **Marianne** Si tu veux m'appeler, tu m'appelles, si tu veux pas m'appeler tu m'appelles pas !

00:07:34 **Eden** C'est bon, c'est bon, allez viens tantie !

00:07:38 **Cliente (OFF)** Enfin !

00:07:45 **Eden (OFF)** Bon on fait quoi ?

00:07:48 **Cliente** Des boucles.

00:07:49 **Eden (OFF)** Des boucles.

00:07:53 **Marianne** Avec tes plantes là !

00:09:25 **Aron** Ça va pas ?

00:09:25 **Eden** Si ça va, ça va.

00:09:30 **Eden** Ça va.

00:09:49 **Aron** Non, je vois bien que ça va pas.

00:09:46 **Eden** Attends.

00:10:09 **Aron** Qu'est-ce qu'il y a ?

00:10:18 **Aron** J'ai fait quelque chose qu'il ne fallait pas ?

00:10:22 **Eden** Je me sens pas très bien.

00:10:38 **Aron** Tu veux que je parte ?

00:11:37 **Gynécologue** Voila... Détendez-vous.

00:11:42 **Gynécologue (OFF)** Très bien.

00:11:50 **Gynécologue (OFF)** Là c'est fini.

00:11:52 **Gynécologue (OFF)** Respirez.

00:11:57 **Gynécologue (OFF)** Ça va aller ?

00:12:01 **Gynécologue** Vous pouvez vous rhabiller.

00:12:07 **Gynécologue** C'est vrai que c'est très sensible, mais à l'examen tout est normal. Donc je pense qu'il faudrait faire une échographie.

00:12:15 **Eden (OFF)** Mais ça sert à rien !

00:12:16 **Gynécologue** Comment ça ?

00:12:19 **Eden (OFF)** Prise de sang, échographie, radio, frottis, prélèvement vaginal, occultations encore et encore, j'ai déjà fait tout ça.

00:12:26 **Gynécologue** Je comprends mais...

00:12:27 **Eden** Non vous comprenez pas ! Pourquoi on me dit que je n'ai rien alors que j'ai mal comme ça ?

00:12:34 **Gynécologue (OFF)** Est-ce qu'on vous a parlé d'endométriose ?

00:12:36 **Eden** On m'a dit que c'était pas ça.

00:12:39 **Gynécologue** Je vais vous référer à une consoeur elle est très bien. Il faut absolument que vous fassiez une IRM pelvienne.

00:12:47 **Gynécologue** Je vous fais l'ordonnance.

00:13:41 **Justine (OFF)** *Eden, tu as l'air fatiguée ma fille.*

00:13:45 **Eden** *Ça va tata.*

00:13:49 **Marianne** Elle a la tête ailleurs surtout oui.

00:13:51 **Justine** *Ah bon, ou ça ?*

00:13:55 **Justine** *Qu'est-ce qu'il se passe ?*

00:13:57 **Gab (OFF)** À ton avis maman ?

00:14:00 **Justine** *En tout cas ce gars-là, il a l'air bien...*

00:14:07 **Justine** *Pour une fois.*

00:14:34 **Justine (OFF)** Eden.

00:14:39 **Justine (OFF)** *Tu sais que la femme baoulé ne baisse pas les bras !*

00:14:42 **Justine (OFF)** *Courage.*

00:14:44 **Justine (OFF)** *Courage ma chérie.*

00:15:50 **Radiologue (OFF)** Avec une échographie ça aurait dû être détecté.
Elle a sûrement été mal faite.

00:15:59 **Radiologue (OFF)** Madame Konan ?

00:16:01 **Radiologue (OFF)** Les remèdes naturels peuvent être efficaces mais
dans votre cas il est possible que votre gynécologue vous conseille
l'opération.

00:16:09 **Radiologue** Alors il y a un risque de récurrence mais vous pourrez avoir
une vraie amélioration de vos douleurs.

00:16:16 **Radiologue** Regardez.

00:16:18 **Radiologue** Là, vous voyez là les petits points blancs ?

00:16:20 **Radiologue** Là, on voit bien qu'il y a de l'endométriose

00:16:23 **Eden** Là ?

00:16:24 **Radiologue (OFF)** Oui.

00:16:26 **Radiologue (OFF)** On la voit bien là.

00:16:29 **Radiologue (OFF)** Vous voyez ?

00:16:32 **Radiologue (OFF)** Mais ça s'opère.

00:17:02 **Marianne** Ça va ?

00:17:04 **Marianne** Allez, go.